

RWPA, Fabrikumnutzung, Bühler-Areal, Illnau-Effretikon

EIN UMBAU VOLLER RÄTSEL

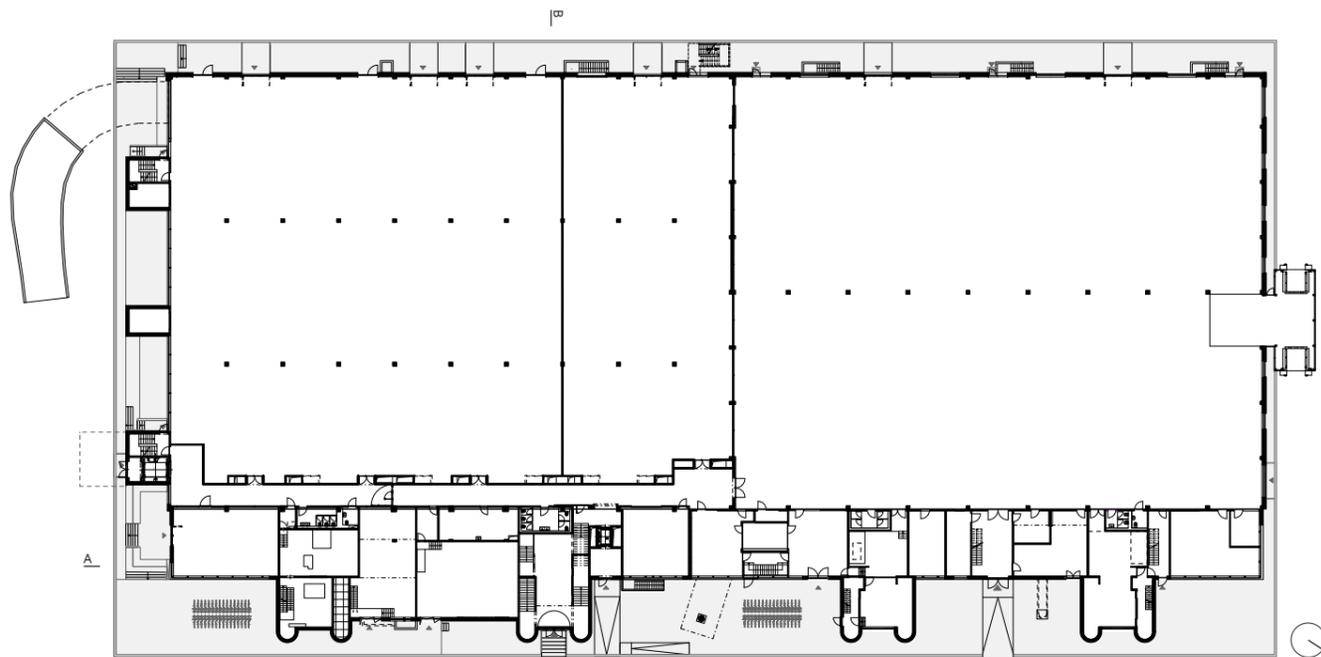
Nur rund dreissig Jahre waren die jüngsten Fabrikhallen der Firma Hermann Bühler in Betrieb, bevor die Spinnerei nahe Winterthur ihre Produktion aufgeben musste. Dank gezielter Eingriffe in den Bestand konnten deren eigenwillige Architektur sowie die gewerbliche Nutzung erhalten bleiben. Drei Hallen und ein dazugehöriger Servicetrakt bieten heute vielseitig verwendbare Gewerberäume.

Text | Texte Daniela Meyer

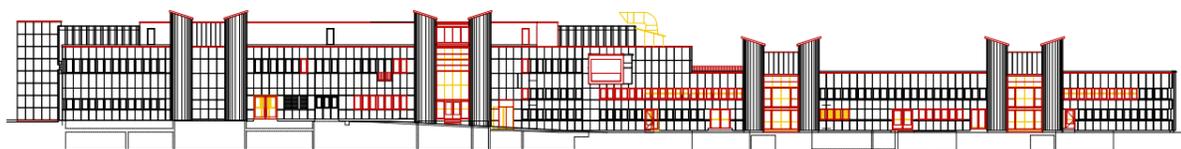
UNE RÉNOVATION PLEINE DE SENS

Une trentaine d'années après avoir été mises en activité, les halles de production les plus récentes de l'entreprise Hermann Bühler ont déjà perdu leur utilité suite à la fermeture de la filature située près de Winterthur. Grâce à des interventions ciblées, le caractère original du bâtiment et son utilisation commerciale ont pu être conservés. Trois halles et leur aile de service offrent aujourd'hui des locaux commerciaux polyvalents.





Erdgeschoss
Rez-de-chaussée



Südost-Ansicht
Élévation sud-ouest



Schnitt A
Coupe A



Schnitt B
Coupe B

Vorherige Doppelseite

Die schnurhafte Signaletik wurde von Roland Krauer vom Büro Fax entworfen und von der Garnproduktion inspiriert.

Double page précédente

La signalétique filaire a été conçue par Roland Krauer du Büro Fax et s'inspire de la production de fil.

Vogelperspektive
Vue aérienne



Übersetzung ins Französische | Traduction en français

François Esquivié

Fotos | Photos

Lucas Peters

Architektur | Architecture

RWPA

Standort | Emplacement

Bühler-Areal 23,
Winterthur

Bauherrschaft | Maître d'ouvrage

Hermann Bühler AG

Landschaft | Paysage

Heinrich
Landschaftsarchitektur

Baumanagement | Gestion du bâtiment

Robauen

Auftragsart | Type de mandat

Planerwahlverfahren

Kosten (BKP 1-9) | Coûts (CFC 1-9)

CHF 22 Mio.

Umsetzung | Réalisation

2017-2023

Die Entwicklung der Winterthurer Aussenwacht «Sennhof» ist eng mit der Geschichte der Familie Bühler verknüpft, die dort über 150 Jahre lang eine Baumwollspinnerei betrieb. 1860 liess die Firma Hermann Bühler auf dem Boden der Gemeinde Kyburg ein erstes Produktionsgebäude an der Töss errichten, deren Wasserkraft dem Antrieb der Maschinen diente. Mit der neuen Fabrik kamen zahlreiche Arbeiter*innen nach Sennhof, die in Kosthäusern untergebracht wurden. Während die Unterkünfte aus dieser Zeit nicht überdauert haben, dominiert die markante Spinnerei aus dem Jahr 1880 das Bild bis heute. Allerdings kündigt ein roter Baukran, der über dem Gebäude thront, von den aktuellen Veränderungen. Seit die Firma den Betrieb 2016 einstellen musste, werden die Fabrikbauten neuen Nutzungen zugeführt. Während die älteste Spinnerei zukünftig Raum für Wohnungen bieten wird, ist die Transformation des jüngeren Bestandes bereits abgeschlossen.

REGELWERK FÜR DIE EINGRIFFE

Direkt neben der Spinnerei steht die «Fabrik» – ein 71 Meter breites und 136 Meter langes Gebäude. Ein Vordach aus Stahl markiert eine Anlieferung, die sich in einem von drei Vorbauten mit Treppen und einem Warenlift an der Südostfassade befindet. Die grösste Neugierde wecken aber plastische Ausstülpungen entlang der Nordostfassade. Acht raumhaltige Scheiben, die halbrund abschliessen, treten aus der Fassadenflucht hervor und ragen über die

Aujourd'hui lié à Winterthour, le quartier «Sennhof» était à l'origine un hameau dont le développement est étroitement lié à l'histoire de la famille Bühler, qui y exploitait une filature de coton pendant plus de 150 ans. En 1860, l'entreprise Hermann Bühler faisait construire dans la commune de Kyburg une première usine alimentée par l'énergie hydraulique de la Töss sur les rives où elle se trouvait. La nouvelle fabrique attirait une population ouvrière que l'on installait dans les Kosthäuser (maisons ouvrières typiques du canton de Zurich) de Sennhof. Si les logements ont depuis disparu, la silhouette marquante de la filature construite en 1880 reste aujourd'hui liée à l'image de la localité. La grue rouge surplombant l'ensemble signale toutefois du changement. Depuis que l'entreprise a dû cesser ses activités en 2016, les bâtiments de l'usine sont petit à petit réaffectés. Alors que la plus ancienne des filatures accueillera à l'avenir des logements, la transformation des bâtiments les plus récents est déjà terminée.

RÈGLES D'INTERVENTIONS

À côté de l'ancienne filature se trouve la «Fabrik» – un bâtiment de 136 mètres de long par 71 de large. Sur la façade sud-est, un auvent en acier désigne un accès livraison niché dans l'un des trois avant-corps abritant un monte-charge et des escaliers. Mais plus que cela, ce sont les huit excroissances à l'expression plastique qui rythment la longue façade nord-est et qui sus-

Dachkanten hinaus in die Höhe. Eine Verkleidung aus hellgrauem Welleternit unterstreicht die vertikale Struktur der rätselhaften Figuren, die vier turmartige Paare bilden. Einst enthielten diese grosse Lüftungsanlagen. Heute lädt eine schlichte Treppe dazu ein, das Gebäude zwischen zwei der Scheiben zu betreten.

Es fällt schwer, an den Fassaden abzulesen, was alt und neu ist. Das Rätseln darüber und die Frage, welche Funktionen die einzelnen Bauteile früher erfüllten, geht im Innern weiter. Beton, Kalksandstein und Füllungen aus rotem Backstein prägen die zweigeschossige Eingangshalle. «Hinsichtlich der Gestaltung dieses sehr grossen Bauvolumens und der sich wiederholenden Details haben wir einige Regeln aufgestellt», erklärt Davide Pellegrino, Gründungsmitglied von RWPA Architektur in Winterthur. «Überall, wo wir Öffnungen geschlossen haben, kamen Backsteine zum Einsatz. Durch entfernte Wandstücke entstandene Schnittflächen belassen wir roh, um auf die Interventionen hinzuweisen.» Auch die Böden folgen einem Prinzip: Die horizontalen Flächen bestehen aus Hartbeton, der stellenweise bloss gereinigt, andernorts neu eingebracht wurde. Vertikale Verbindungselemente wie Rampen oder Treppen wurden abgeschliffen. Generell orientiert sich die Gestaltung stark am Bestand. «Wir verfolgten von Anfang an die Strategie, so viel wie möglich zu erhalten und nur so wenig wie notwendig einzugreifen und zu ergänzen», so der Architekt.

EIN KORRIDOR SORGT FÜR KLARHEIT

Dieses Konzept leitete die Architekt*innen nicht nur in Bezug auf die Oberflächen, sondern auch auf die räumlichen Interventionen. Den drei Hallen – eine davon wurde 1980 erstellt, zwei weitere wurden 1990 im gleichen Stil übereinandergestapelt angebaut – ist im Nordosten ein kleinteiliger Servicetrakt vorgelagert. Die Verbindungen zwischen den Hallen und der vorgelagerten zwei- bis dreigeschossigen Raumschicht waren auf die Produktionsabläufe des Spinnereibetriebs abgestimmt; die Orientierung im verschachtelten Raumgebilde war schwierig. Eine neue Verbindungsachse führt nun zwischen den Hallen im Südosten und dem Servicetrakt hindurch, wodurch die angrenzenden Räume gut erschlossen und flexibel nutzbar sind.

citent la curiosité. Plus hauts que la halle dont ils se détachent, les huit volumes arrondis identiques sont habillés de plaques en fibrociment ondulées qui accentuent la verticalité des mystérieuses figures composées de quatre paires de tours. Des installations de ventilation s'y cachaient avant qu'un nouvel escalier très sobre n'invite à monter le long de la façade entre deux de ces volumes.

La façade ne renseigne pas sur ce qui est neuf et ancien; et le mystère régnant autour des fonctions assignées dans le passé aux différentes parties de l'ouvrage ne s'éclaircit pas une fois à l'intérieur. Béton, briques silico-calcaire et remplissages en briques rouges marquent l'atmosphère de l'entrée en double hauteur. «Nous avons établi quelques règles guidant la conception de ce très grand volume et des détails qui se répètent», explique Davide Pellegrino, l'un des membres fondateurs de RWPA Architecture établi à Winterthur. «Toutes les ouvertures occultées l'ont été avec des briques. Les surfaces de découpe des ouvertures créées dans les parois sont, elles, restées brutes afin d'attirer l'attention sur les interventions.» Les sols aussi suivent un principe: les surfaces horizontales sont en béton qui par endroits ont été seulement nettoyé, et à d'autres nouvellement coulé. Les éléments de liaison verticale comme les rampes et les escaliers ont quant à eux été poncés. De manière général, la conception suit l'existant. «Nous avons dès le début suivi la stratégie consistant à conserver autant que possible et à n'intervenir et compléter que lorsque c'était vraiment nécessaire», précise l'architecte.

UN COULOIR POUR PLUS DE CLARTÉ

Ce concept guidait les architectes dans le traitement des surfaces, mais aussi dans les interventions spatiales. Au nord-est, une aile de service s'étend devant les trois halles – l'une d'entre elles date de 1980; les deux autres, empilées l'une sur l'autre et construites dans le même style que la première, de 1990. Les connexions entre les halles et l'espace de bureaux, haut de deux à trois étages, étaient dictées par les processus de production de la filature, créant une structure spatiale imbriquée dans laquelle il était difficile de s'orienter. En plaçant un nouveau couloir entre l'aile de service et les halles, les architectes permettent

Die ehemaligen Techniktürme und ein Rudiment der Passerelle, die zum Balkon umfunktioniert wurde, prägen die Nordostfassade. In einen der Türme wurde ein neuer Eingang eingeschnitten.

Les anciennes tours techniques et un reste de la passerelle, transformée en balcon, caractérisent la façade nord-est. Une nouvelle entrée a été découpée dans l'une des anciennes tours.

Aufgrund der Vermietung der zweiten Gebäudehälfte an eine einzige Mietpartei entfiel der Korridor dort im Verlauf der Planung. So behielt die Halle im Nordwesten ihre originale Dimension. Im Servicetrakt sind heute Büros, Ateliers und Werkstätten untergebracht. «Diese Kombination aus grosszügigen Produktionshallen und kleineren Büroflächen ist selten zu finden», bemerkt Martin Kägi, Geschäftsführer der Hermann Bühler AG. «Sie dürfte wesentlich dazu beigetragen haben, dass kurz nach Abschluss des Umbaus sämtliche Flächen vermietet waren.»

Ausserdem profitieren die Nutzenden von tiefen Energiekosten. Stand früher das

de desservir les locaux adjacents et de les utiliser de manière flexible. La deuxième moitié du bâtiment au nord ayant été louée à une seule entreprise, il a été décidé en cours de planification d'arrêter le couloir en son milieu. La halle au nord-ouest conserve ainsi ses dimensions d'origine. L'aile de service accueille désormais des bureaux et des ateliers. «Cette combinaison de grandes halles de production et de petites surfaces de bureaux est rare», relève Martin Kägi, directeur de Hermann Bühler AG, et de poursuivre en remarquant que cela «a sans doute contribué à ce que toutes les surfaces soient louées rapidement après la fin des travaux de transformation.»



Abführen von Wärme aus den Produktionshallen und das Rausfiltern des Staubs im Vordergrund, müssen die Räume heute aufgrund der veränderten Nutzung in erster Linie beheizt werden. Dies geschieht durch einen Fernwärmeanschluss an die Holz-schnitzelheizung des Stadtwerks Winterthur. Die Wasserkraft, die bereits die Spinnerei mit Energie versorgte, wird noch heute zur Stromerzeugung genutzt. Ergänzt durch eine Fotovoltaik-Anlage, reicht der vor Ort produzierte Strom, um den gesamten Bedarf des Bühler-Areals zu decken.

ZUSÄTZLICHE ÖFFNUNGEN

Ein weiteres Kriterium, das die Qualität von Gewerbeflächen wesentlich beeinflusst, ist deren Versorgung mit Tageslicht. «Ein Eingriff in die dünnen Betonrippen-Decken, die auf den massiven Betonträgern aufliegen und die Hallen überspannen, hätte grosse Veränderungen mit sich gebracht», gibt Davide Pellegrino zu bedenken. Statt Oberlichter einzufügen, schufen die Architekt*innen neue Fensteröffnungen in der Südwest- und Nordwestfassade. Diese alternieren mit den opaken Wandfeldern, die mit sogenannten Canaletta-Profilen in zwei unterschiedlichen Brauntönen verkleidet sind. Dabei handelt es sich um Bauteile aus Faserzement, die heute nicht mehr produziert werden. Um ihre plastische Wirkung, welche die Hallen prägt, zu erhalten, wurden eigens für dieses Projekt neue Anschlusselemente durch die Firma Swisspearl angefertigt.

Von zusätzlichem Tageslicht profitiert auch der Servicetrakt im Nordosten. Dort wurden die Frontseiten der ehemaligen Techniktürme ersetzt und mit grosszügigen Öffnungen versehen. Während die neuen Fensterrahmen aufgrund der Feuerverzinkung silbergrau daher kommen, weisen die bestehenden eine grüne Lackierung auf. Generell orientiert sich der Material- und Farbkanon innen wie aussen am Bestand der 1980er- und 1990er-Jahre.

ANTWORTEN IN DER VERGANGENHEIT

Viele Elemente wurden vor Ort gesammelt, aufbereitet und wiederverwendet – unter anderem Fassaden- und Zementplatten, Heizkörper und Waschtröge. Stahlprofile wurden neu verzinkt und zu Leuchten und Pavillons im Aussenbereich umfunktioniert.

Les locataires profitent qui plus est de coûts énergétiques réduits. Alors qu'auparavant, la priorité était d'évacuer la chaleur des halles de production et de filtrer la poussière, les nouvelles affectations des locaux nécessitent aujourd'hui de les chauffer. L'ensemble a été raccordé au chauffage à distance par copeaux de bois de la centrale électrique de la ville de Winterthur. La force hydraulique, qui fournissait déjà de l'énergie à la filature, est encore utilisée aujourd'hui pour produire de l'électricité. Complétée par une installation photovoltaïque, l'électricité produite sur place suffit à couvrir tous les besoins du site de Bühler.

PERCEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

L'apport de lumière naturelle est un autre critère déterminant pour la qualité de surfaces commerciales et d'activités. «Intervenir sur les planchers minces composés de dalles nervurées en béton reposant sur des poutres massives en béton aurait entraîné de grands changements», rappelle Davide Pellegrino. Plutôt que de découper les dalles afin de laisser la lumière pénétrer par le haut, les architectes ont ainsi préféré créer de nouveaux percements dans les façades sud-ouest et nord-ouest, où ils alternent avec les parties opaques habillées de profilés dits Canaletta dans deux tons de brun différents. Produits en fibrociment, ces éléments ne sont plus disponibles aujourd'hui. Mais en raison de leur importance pour l'identité du lieu, de nouveaux éléments de raccord ont été fabriqués spécialement par Swisspearl.

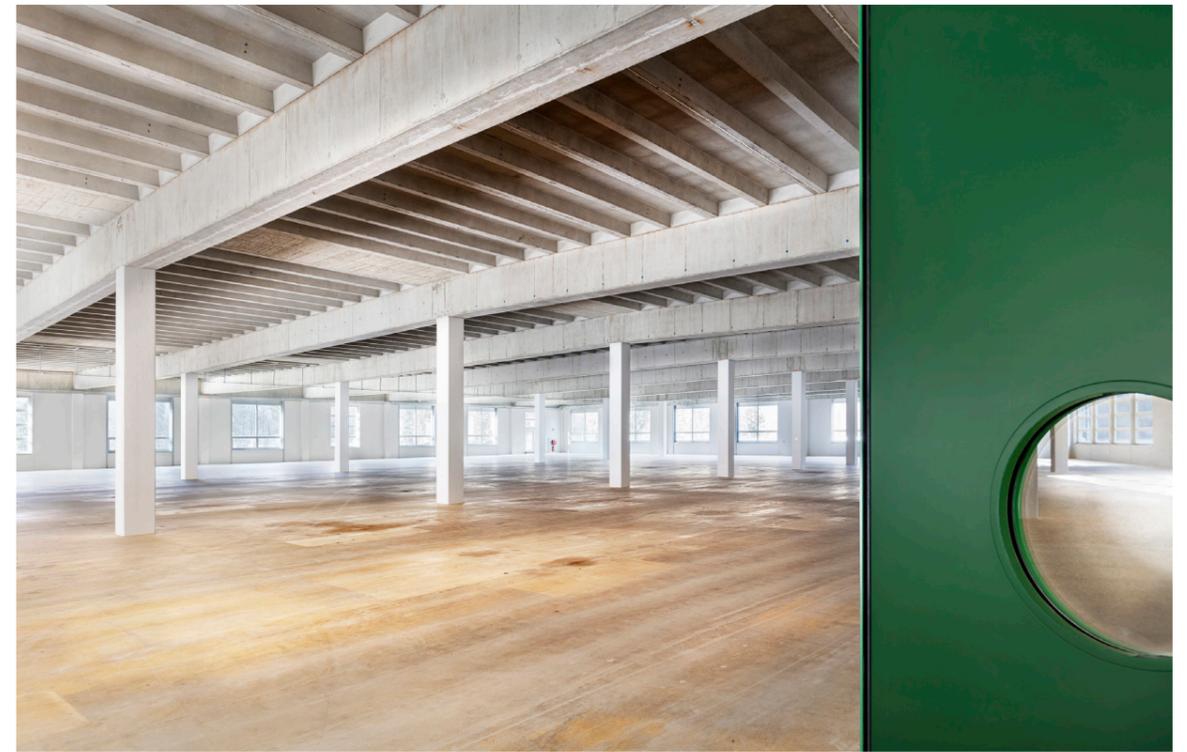
Sur la façade nord-est, de nouveaux panneaux translucides habillent ponctuellement les tours, et pourvoient ainsi l'aile de service en lumière naturelle supplémentaire. Alors que les nouvelles fenêtres sont reconnaissables aux cadres en acier galvanisé, les cadres existants ont gardé leur teinte verte d'origine. De manière générale, les choix colorimétriques et matériels à l'intérieur comme à l'extérieur sont inspirés du bâti hérité des années 1980 et 1990.

RÉPONSES TIRÉES DU PASSÉ

Des panneaux de façade aux plaques de fibrociment, des radiateurs aux lavabos, bon nombre d'éléments ont été collectés, préparés et réemployés in situ, comme ces profilés en acier qui ont été rezingués et as-

In den Hallen wurden abgehängte Decken entfernt. So konnten Raumhöhen von bis zu fünf Metern erreicht werden.

Dans les halles, les faux-plafonds ont été démontés, révélant des espaces atteignant parfois cinq mètres de hauteur.



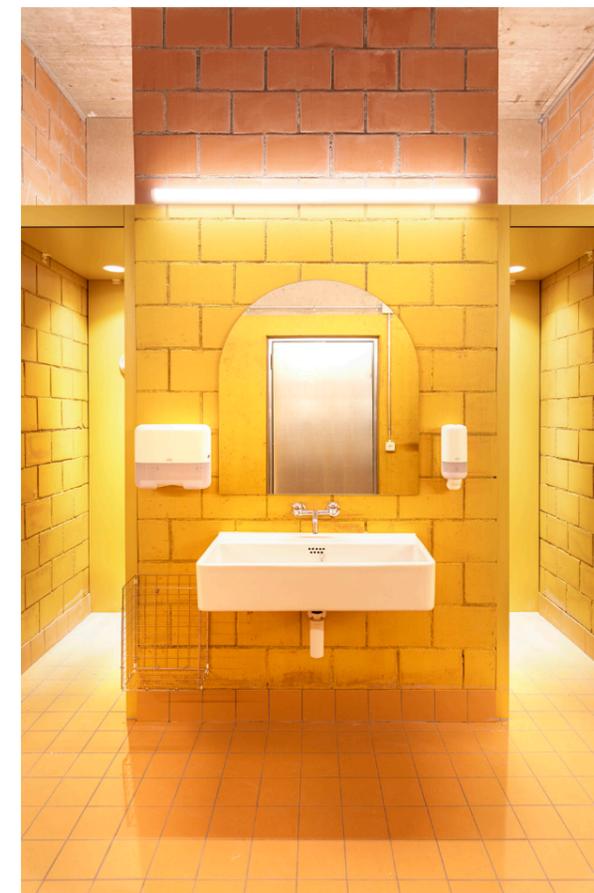
Neue Öffnungen wurden in Beton und Kalksandsteine eingeschnitten. Wo etwas verschlossen wurde, geschah dies mit Backstein.

Nouveaux percements dans le béton et les briques silico-calcaires. Lorsque des trous ont dû être rebouchés, c'est la brique en terre cuite que l'on a utilisée.



Küchen und WCs haben leuchtend gelbe Oberflächen.

Cuisines et toilettes se présentent en jaune vif.



Dank einer Ausnahmebewilligung konnte das nur 2,05 Meter hohe Untergeschoss in eine Tiefgarage mit neunzig Parkplätzen transformiert werden.

Malgré une hauteur de 2,05 mètres qui a nécessité l'obtention d'une dérogation, le sous-sol accueille désormais 90 places de stationnement.





In einigen der dienenden Räume kommen leuchtend gelbe Materialien zum Einsatz, etwa in den Bädern und Küchen. Andere Bauteile weisen einen kräftigen Grünton auf, beispielsweise das eingefärbte Glas der Absturzsicherung auf der gemeinsam genutzten Dachterrasse oder des Balkons, der dem Aufenthaltsraum vorgelagert ist. Wer diesen Aussenraum betritt, stellt fest, dass dessen Boden ein Gefälle aufweist – als würde er sich dem ältesten Spinnereigebäude zuneigen, das sich auf der gegenüberliegenden Strassenseite befindet. Das rührt daher, dass der gedeckte Balkon Reststück einer Passerelle ist, welche die beiden Gebäude einst miteinander verband. Heute ist davon nur noch ein rätselhafter Torso übrig, der aufgrund des fehlenden Gegenübers abgestützt werden musste. Eine räumliche Verbindung der Gewerberäume in der «Fabrik» mit den Wohnungen in der «Spinnerei» war nicht länger erwünscht. Doch der Abbruch der Passerelle schliesst nicht aus, dass in die neuen Mietwohnungen eines Tages Menschen einziehen werden, die auch in der Fabrik ein- und ausgehen, weil sie in einem der dort angesiedelten Unternehmen arbeiten. Ähnlich wie damals, als die Fabrikarbeiter*innen in der unmittelbaren Umgebung ihres Arbeitsplatzes lebten.

semblés en luminaires ou réutilisés pour la construction de pavillons extérieurs.

Les pièces de service telles que sanitaires et cuisines sont çà et là parées de jaune vif. Vert vif aussi, pour certains éléments constructifs comme le verre des garde-corps sur la toiture commune et sur le balcon qui s'avance devant la salle de pause. Couvert, cet espace extérieur est la partie conservée d'une passerelle menant en son temps au plus ancien bâtiment de la filature situé de l'autre côté de la rue. De cette fonction passée témoigne encore le sol légèrement en pente et l'orientation biaisée de l'appendice restant, qu'il a fallu, en raison de la démolition du reste de la passerelle soutenir avec une colonne en béton. Si la liaison spatiale entre les locaux commerciaux de la «Fabrik» et les appartements de la «Spinnerei» n'était plus souhaitée, la démolition de la passerelle n'exclut pas l'éventualité de voir les locataires des nouveaux logements rejoindre l'usine pour travailler dans l'une des entreprises qui y sont installées. Un peu comme à l'époque où les ouvriers de l'usine vivaient tout près de leur lieu de travail.



Die Fassaden mit ihren Eternitplatten wurden im Rhythmus der Hallenstruktur mit neuen Öffnungen versehen.

Les nouvelles ouvertures créées dans les façades revêtues de plaques Eternit suivent la structure des halles.

Neue Elemente wie Brüstungen oder Stahlträger greifen den Grünton vorhandener Türen und Fensterrahmen auf.

À l'image des garde-corps et des poutres en acier, les éléments ajoutés reprennent le ton vert des portes et des cadres de fenêtres existants.

